

# Лексическая вариативность в руськомовных переводах *Żywotów Świątych* Петра Скарги: житие свт. Афанасия Великого

Галина Николаевна Сапожникова / Galina Sapozhnikova

Институт литовского языка, Вильнюс, Литва  
Institute of the Lithuanian Language, Vilnius, Lithuania  
E-mail: [galina.sapozhnikova@lki.lt](mailto:galina.sapozhnikova@lki.lt)  
ORCID <https://orcid.org/0000-0003-1077-2955>  
<https://ror.org/011v22a28>

**Аннотация.** В статье методами лингвотекстологии анализируется вариативность наиболее распространенных лексем жития свт. Афанасия Великого, переведенного из *Żywotów Świątych* Петра Скарги, что необходимо для уточнения текстовой истории руськомовных списков жития. Сгруппированные в таблицы варианты семи рассмотренных лексем каждого из 13-ти списков жития, как правило, показывают направление и порядок лексических изменений, а также взаимодействие списков двух переводов. Согласно полученным данным, лексика списков Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674 второго, более распространенного перевода была незначительно отредактирована по списку НТШ 322 (либо подобного типа текста) первого перевода. Лексемы архетипа Шепт. 31, НТШ 322 первого перевода, вероятно, редактировались по списку иного перевода. Результаты изучения лексической вариативности дополняют и согласуются с результатами анализа найденных в списках жития свт. Афанасия слитных и альтернативных чтений, согласно которым при переписывании антиграфа в ряде списков жития использовались дополнительные варианты текста.

**Ключевые слова:** Великое княжество Литовское, Польское королевство, Петр Скарга, переводная агиография, руськомовные переводы с польского, текстология, лексическая вариативность, свт. Афанасий Великий

## Lexical Variability in Ruthenian Translations of the Book *Żywoty Świątych* by Piotr Skarga: the Life of St Athanasius of Alexandria

**Summary.** In order to clarify the textual history of manuscript copies of the Ruthenian Life of St Athanasius of Alexandria, translated from Piotr Skarga's *Żywoty Świątych*, the article analyses the variety of the most frequent lexemes of the Life using methods of textual criticism. Variants of the seven considered lexemes of each of the 13 manuscript copies of the Life, grouped in tables, show the direction of lexical changes, as well as the interaction between manuscript copies of two different translations of the same Polish original. It is shown that the vocabulary of the manuscript copies Sof. 278, Sof. 279, KPL 370, KPL 371, CAM KDA 674 of the second more widespread translation must

Received: 30.04.2024. Accepted: 20.06.2024.

Copyright © 2024 Galina Sapozhnikova. Published by Vilnius University Press. This is an Open Access article distributed under the terms of the [Creative Commons Attribution Licence](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

have been slightly edited according to the manuscript copy of NTŠ 322 (or a similar textual type) of the first translation. The manuscript copies EPARCH. 460, BN 12248 of the second translation contain traces of secondary interaction with a different type of texts. The data also shows the editing of lexemes of the archetype Šept. 31, NTŠ 322 according to the manuscript copy of other translation. The results of the study of lexical variability complement and agree with the results of the analysis of the conflate readings and alternative textual variants found in the manuscript copies of St Athanasius' Life, according to which additional variants of the text were used in a number of manuscript copies of the Life during the rewriting of the antigraph.

**Keywords:** Grand Duchy of Lithuania, Kingdom of Poland, Piotr Skarga, translated hagiography, Ruthenian translations from Polish, textual criticism, lexical variety, St Athanasius of Alexandria

---

### **Leksinis kintamumas Petro Skargos lenkiškojo leidinio *Żywoty Świątych* vertimuose į rusėnų kalbą: šv. Atanazo Didžiojo gyvenimo aprašimas**

**Santrauka.** Straipsnyje analizuojami dažniausiai pasitaikančių leksemų variantai iš rusėniškojo šv. Atanazo Didžiojo gyvenimo aprašymo nuorašų. Šventojo gyvenimo aprašymas buvo išverstas iš Petro Skargos *Šventųjų gyvenimų* lenkiškojo originalo. Aptikti nuorašuose septynių leksemų variantai sugrupuoti į lenteles. Straipsnyje parodyta leksikos pokyčių kryptis bei skirtingų vertimų nuorašų tarpusavio sąveika. Atliktas tyrimas liudija, kad antrojo (labiau paplitusio) vertimo nuorašų Sof. 278, Sof. 279, KPL 370, KPL 371, CAM KDA 674 leksika buvo redaguota pagal pirmojo vertimo NTŠ 322 (ar panašaus tipo teksto) nuorašą. Šept. 31, NTŠ 322 pirmojo vertimo archetipo leksemos tikriausiai buvo redaguotos pagal kito vertimo nuorašą. Leksinio kintamumo tyrimo rezultatai papildo ir atitinka šv. Atanazo Didžiojo gyvenimo aprašymo nuorašuose rastų jungtinių ir alternatyvių teksto variantų analizės rezultatus, pagal kuriuos, perrašant antigrafą į daugybę šventojo gyvenimo nuorašų, buvo naudojami papildomi teksto variantai.

**Reikšminiai žodžiai:** Lietuvos Didžioji Kunigaikštystė, Lenkijos Karalystė, Petras Skarga, verstinė hagiografija, rusėniškieji vertimai iš lenkų kalbos, tekstologija, leksinis kintamumas, šv. Atanasas Didysis

---

Традиция письменных руськомовных и церковнославянских переводов из агиографического свода *Żywoty Świątych* Петра Скарги, бытовавших в XVII–XVIII вв. на территории Великого княжества Литовского (далее ВКЛ) и Польского королевства (далее ПК), широко не изучалась [Гудзий 1917; Paczowski 1934; Thomson, 2003]. Текстологическое исследование отдельных житий по максимальному числу известных списков при параллельном сравнении с польским оригиналом, с учетом внесенных в него изменений во всех изданиях *Żywotów Świątych*, выпущенных при жизни Петра Скарги, позволяет определить количество переводов каждого текста, их предположительную локализацию (земли ВКЛ или ПК), представить генеалогию списков [Сапожникова 2023б]. Однако изучение текстовой истории житий осложняется не только относительностью датировок большинства рукописей и анонимностью писцов, но и выявленным вторичным взаимодействием между многочисленными списками разных переводов и языков (церковнославянского и руськой мовы), когда у писца под рукой могло быть несколько списков текста, возможно, также

печатного оригинала книги. Среди нескольких дополнительных возможностей для уточнения текстовой истории – анализ являющихся частью текста альтернативных чтений на полях [Сапожникова 2023а], слитных чтений [Сапожникова 2023в], а также лексической вариативности.

Методы лингвотекстологии, которые, например, использовались при изучении генеалогии списков семьи Мстиславова евангелия [Темчин 1998, 190–196], позволяют выделить из разнообразия разночтений оптимальные текстовые приметы для выяснения генеалогических отношений между списками жития. Для руськомовных переводов из свода Скарги таковыми являются несколько типов лексем, из которых в статье рассматриваются семь наиболее употребляемых (три и более раз). Варианты соответствия лексемам польского оригинала из каждого руськомовного списка жития свт. Афанасия Великого<sup>1</sup>, сгруппированные в таблицы, показывают: а) направление и порядок изменений; б) взаимодействие списков разных переводов.

Основные принципы анализа данных:

1. чем меньше вариативность лексемы в списке жития, тем выше ее архаичность, при условии, что из архаичного варианта можно вывести варианты лексемы других списков перевода;
2. сбои в последовательности употребления вариантов лексемы в рамках одного списка указывают на вторичную редактуру;
3. наличие слитных чтений в списке указывает на его вторичную редактуру;
4. чем выше степень совпадения лексем (особенно последовательно) между переводами, тем выше вероятность их текстовой связи (список одного перевода отредактирован по списку другого).

Руськомовные версии жития свт. Афанасия известны в 13-ти списках, восходящих к двум отдельным переводам: 1) первый, созданный не позднее начала XVII в., сохранился в трех списках в сборниках минейного типа НТШ 322 (XVII в.), Шепт. 31 (без даты) и сборнике смешанного состава Рум. 159 (нач. XVII в.); 2) второй, более распространенный перевод, созданный не позднее 40-х годов XVII в., известен в сборниках житий из *Żywotów Świętych* Епарх. 460 (1640–1664), Петр. 89 (кон. XVII–нач. XVIII в.); сборниках минейного типа Соф. 278 (сер. XVII в.), Соф.

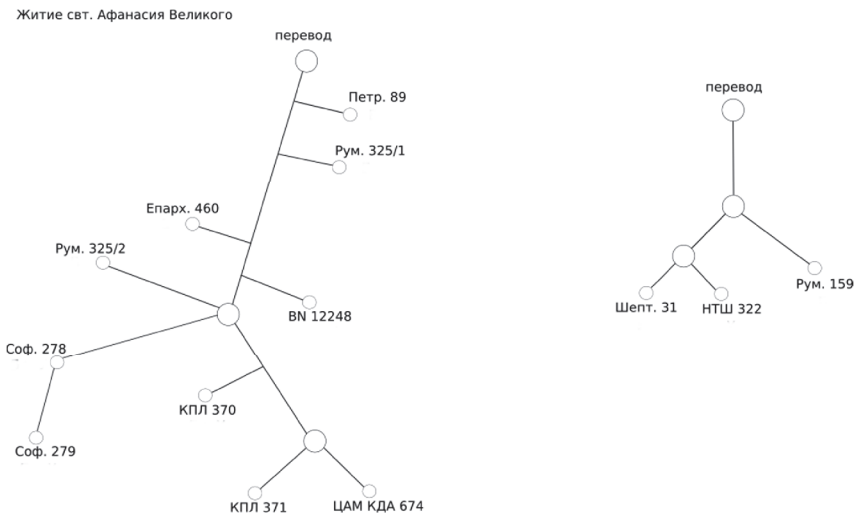
<sup>1</sup> Текстовая история руськомовных списков жития святителя Афанасия Великого, одного из Отцов Церкви, епископа Александрийского, противника арианства, была выбрана для исследования (наряду с житиями свв. Прокопия Кесарийского и Пелагии Тарсийской), поскольку житие известно в большом количестве списков и бытовало на двух языках – русской мове и церковнославянском [Сапожникова 2023б, 91–128].

279 (сер. XVII в.), Рум. 325/1, Рум. 351/2 (XVII в.), BN 12248 (1665), ЦАМ КДА 674 (1671), КПЛ 371 (1678), КПЛ 370 (кон. XVII в.).

Списки первого перевода Шепт. 31 и НТШ 322 восходят к одному архетипу, Рум. 159 – независимый.

Списки второго перевода Рум. 325/2, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674 восходят к одному архетипу, четыре списка Петр. 89, Епарх. 460, BN 12248 и Рум. 325/1 – независимые (не имеют значимых текстовых связей с другими списками перевода).

Приведенные ниже стеммы<sup>2</sup> переводов отражают их текстологическую историю, но не хронологию списков.



Варианты семи рассмотренных лексем из каждого списка обоих переводов сгруппированы в таблицы, в которых по горизонтали расположены обозначенные цифрами списки, по вертикали – обозначенные буквами варианты перевода лексемы, перед каждой из таблиц перечисляемые от более точных к менее точным (например, А – кириллическая форма, повторяющая польскую с минимальными изменениями). Из вспомогательных знаков используются следующие: + стоит в местах слитных чтений; / означает вариативность чтений в списках архетипа, обозначенного в таблицах цифрой 9 (см. ниже).

<sup>2</sup> Стеммы подготовлены по итогам изучения текстологии руськомовных списков жития свт. Афанасия Великого [Сапожникова 2023б, 128].

Условные обозначения списков в таблицах:

первый перевод:

1 = Шепт. 31

2 = НТШ 322

3 = Рум. 159

второй перевод:

4 = Петр. 89

5 = Епарх. 460

6 = BN 12248

7 = Рум. 325/1

8 = Рум. 325/2

9 = Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

**biskup, biskupstwo, biskupia** – епископъ, еѣпкство (Б); архиепископ (В); патриѣха, патриаршество (Г); пастырь (Д); свое мѣстце (Е)

Таблица 1

1 перевод			2 перевод					
1	2	3	4	5	6	7	8	9
Б	Б	Б	Б	Б	Б	Б	В	Б
В	Г	Б	Б	Б	Б	Б	Г	Г
Б	Б	Б	Б	Б	Б	Б	В	Б
В	Г	Б	Б	Б	Б	Б	Г	Г
В	Г	Б	Б	Б	Б	Б	Г	Г
В	Г	Б	Б	Б	-	Б	Б	Г
Г+В	Г	Б	Б	Б	Б	Б	Г	Г
В	Г	Б	Б	Б	Б	Б	Г	Г
В	Г	Б	Б	Б	Б	Б	Г	Б
В	Г	Б	Б	Б	Б	Б	Г	Б/В
В	Г	Б	Б	Б	Б	-	Г	Б
Б	Д	Б	Б	Б	Б	Б	Г	Б
Г	Г	Б	Б	Б	Б	Б	Г	Г
В	Г	Б	Б	Б	Б	Б	Г	Г
В	Г	Б	Б	Б	Б	Б	Г	Б
Б	Г	Б	Б	Б	Б	Б	Г	Б
Е	Г	Б	Б	Б	Б	Б	-	-
Г	Г	Б	Б	Б	Б	Б	Г	Г
Г	Г	Б	Б	Б	Б	Б	-	Г
-	-	-	Б	Б	Б	Б	Г	Б
Г	Г	Б	Б	Б	Б	Б	Г	Б

Таблица 1 содержит 21 из 35-ти случаев использования в тексте русско-польских соответствий польским лексемам *biskup*, *biskupstwo*, *biskupia*:

еще в 14-ти случаях, не учтенных в таблице, контекст употребления связан с арианскими епископами, а не свт. Афанасием, и все списки обоих переводов содержат близкое польскому руськомовное епископъ, епискпство. Вариативность же наблюдается в чтениях, связанных со свт. Афанасием и его предшественником епископом Александром.

В протографах обоих переводов читалось близкое польскому епископъ, епискпство, поскольку эти лексемы последовательно употребляются в 3-м столбце, а также в столбцах 4, 5, 6 и 7.

**Первый перевод.** Во 2-м столбце, кроме первой и третьей строк, а также варианта 12-й строки Д (пастырѣ), более нигде не встречающегося, последовательно (17 примеров из 21-го) используется вариант Г (патриѣха), который мог получиться из Б (епископъ), но не мог из В (архиепископ) – в таком случае во 2-м столбце сохранилось бы несколько словоупотреблений архиепископ. То есть, писец списка столбца 2 правил чтение своего антиграфа епископъ на патриѣха.

В первой и третьей строках 1-го столбца сохранен вариант Б (епископъ), до 12 случая используется В (архиепископ), затем чтения варьируются и, в том числе, в четырех строках совпадают с вариантом патриѣха 2-го столбца. Кроме того, столбец 1 содержит слитное чтение вида Г+В (патриѣха и архиепископ). Все это указывает на вторичность лексем 1-го столбца по сравнению со вторым, то есть, писец списка столбца 1, видя в своем антиграфе патриѣха, исправлял на архиепископ, но не завершил правку.

Данные показывают два этапа лексической правки в списках столбцов 1, 2: первоначальное епископъ заменялось во 2-м столбце на патриѣха, затем в 1-м столбце патриѣха — на архиепископ.

**Второй перевод.** Столбцы 4, 5, 6, 7 отражают чтение протографа епископъ; содержимое 8-го и 9-го столбцов редактировано и содержит по три варианта Б, В, Г каждый. В столбце 8, кроме первого, третьего и шестого примеров последовательно (16 из 21-го случая) используется вариант Г (патриѣха), в 9-м столбце таких примеров – 10 из 21-го. Писцы списков 8-го и 9-го столбцов, видя в своих антиграфах епископъ, правили на патриѣха. То есть, во втором переводе, в отличие от первого, этап правки был один – писцы отталкивались от состояния антиграфа.

Столбцы 2 и 9 совпадают на протяжении первых восьми строк таблицы подряд (особенно обращает на себя внимание совпадение в первых четырех строках чередования вариантов Б, Г, Б, Г), далее последовательности расходятся. В целом, однако, таблица 1, содержащая варианты наиболее распространенной лексемы, не дает достаточно данных для вывода о взаимосвязи текста двух переводов в указанных списках.

**katolik, katolicki** – ка-ѿолики (А), верные (Б), правокѣрные (В), православные (Г), хрѣтиане (Д), бл҃гочестни (З), щирли (И), стобливн (К)

Таблица 2

1 перевод			2 перевод					
1	2	3	4	5	6	7	8	9
Г	Г	Д	А	А+Г	А	А	Б	В
Г	Г	Д	А	А+Г	А	А	Б	З
Г	Г	Д	А	А	А	А	Б	В
Г	Г	Д	А	А	Г+Д	А	Б+Д	В
Г	Г	Д	А	А	Г	А	Б	В
-	-	Д	А	Г+А	Г	А	Б	В
-	-	-	А	А	-	А	В	В
Г	Г	Д	А	А	А	А	И	В
Г	Г	-	А	А	Г	А	Б	В
Г	Г	Д	А	А	А	А	Б	В
Г	Г	Д	А	А	А	А	К	В
-	-	-	А	А	А	А	Б	В
Г	Г	Д	А	А	А	В	В	В
Г	Г	Д	А	А	А	А	Д	В
Г	Г	Д	А	А	А	А	-	В

Польские лексемы *katolik, katolicki* из таблицы 2 имеют наибольшую вариативность чтений в руськомовных списках жития свт. Афанасия.

**Первый перевод.** Вариант протографа не ясен, поскольку столбцы 1, 2, с одной стороны, и 3-й столбец – с другой, содержат последовательно отклоняющиеся от эквивалента польскому оригиналу варианты Г и Д (православные и хрѣтиане). Вариант Г (православные) читался в архетипе столбцов 1, 2.

**Второй перевод.** В протографе во всех 15-ти случаях читалось точное соответствие польскому оригиналу, последовательно отразившееся в 4-м столбце. Чтения столбцов 5, 6, 7 в ряде мест редактированы: 5-й столбец содержит три слитных чтения вида А+Г, Г+А (ка-ѿоликѿ правослѣнымь). В 6-м столбце чтение антиграфа редактировано в трех случаях заменой варианта А (ка-ѿолики) на Г (православные), однократно используется слитное чтение вида Г+Д (православные хрѣтиане). В 7-м столбце есть лишь один вторичный вариант В (правокѣрные), совпадающий со столбцами 8, 9, в которых в основном читаются варианты Б и В (верные и правокѣрные). Столбец 9 отредактирован последовательнее 8-го (кроме второго случая бл҃гочестни) – здесь эквивалент польскому из антиграфа менялся на правокѣрные. В столбце 8 читаются пять вариантов: Б, В, Д, И, К, из которых основным является Б (верные), содержащийся в 9-ти строках из 15-ти. Поскольку нет

случаев точного чтения протографа, есть два совпадения с 9-м столбцом (правовѣрные), полагаю, что в антиграфе 8-го столбца читался вариант В (правовѣрные).

Во втором переводе чтение протографа каѳолики сохранилось с небольшими изменениями в столбцах 4, 5, 6, 7, а в столбцах 8, 9 было изменено на правовѣрные, затем на верные.

Варианты 1-го, 2-го, 3-го столбцов (православные и хрѣтiane) и 8-го, 9-го (вѣрные и правовѣрные) независимы, однако вариант 3-го столбца хрѣтiane мог повлиять на чтения 6-го и 8-го столбцов, а вариант 1-го, 2-го столбцов православные – на чтения столбца 5. Такие выводы согласуются с результатами изучения слитных и альтернативных чтений, показавших, что писцы жития свт. Афанасия списков BN 12248, Епарх. 460, Рум. 325/2, (столбцы 5, 6, 8 таблиц этой статьи) при переписывании антиграфа использовали дополнительные текстовые версии [Сапожникова 2023в, 374–375].

**potępić, potępienie, potępiiony** – потъпнѣти, потъплене, потъплений (А), **oszczędzić/oszczędzić**, **oszczędzić/oszczędzić** (Б), **próbywać**, **próbywać**, **próbywać** (В), **dekrety potwierdził** (Г)

Таблица 3

1 перевод			2 перевод					
1	2	3	4	5	6	7	8	9
В	В	В	А	А	А	А	В	В
Б	Б	В	А	А	А	А	Б	Б
Б	Б	В	-	А	А	А	Б	Б
Б	Б	Б	А	А	А	А	Б	Б
А	А	Б	А	А	А	А	Б	Б
А	А	В	А	А	А	А	Б	Б
Г	Г	Б	-	-	-	-	-	-
-	-	В	А	А	А	А	Б	Б
А	А	Б	А	А	А	А	Б	Б
А	А	Б	А	А	А	А	Б	Б

**Первый перевод.** Чтения 1-го и 2-го столбцов таблицы 3, полностью совпадая, отражают состояние их общего архетипа. Руськомовный эквивалент польскому читается здесь с пятой строки в 4-х случаях из 10-ти. В столбце 3 содержатся два варианта Б и В (осъднѣти и прѣбывати), в 1-м и 2-м столбцах – четыре: А, Б, В, Г (потъпнѣти, осъднѣти, прѣбывати, декрѣты подтверди́лъ), что в последнем случае означает вторичную редактуру. Совпадающие в трех столбцах строки 1 и 4 говорят о том, что в протографе перевода читалось как минимум два варианта – осъднѣти и прѣбывати. Учитывая сказанное выше, полагаю, что варианты А и Г (потъпнѣти и декрѣты подтверди́лъ)



возникли из Б и В (о̄сѣдѣли и прѣблѣли), а не наоборот, то есть, примерно с середины столбцов 1, 2 чтения антиграфа Б и В были редактированы: в четырех случаях заменены на точное соответствие польскому тексту (о̄сѣдѣли/прѣблѣли → потъплил), в одном была изменена формулировка (о̄сѣдѣли/прѣблѣли → дѣкрѣ потвердѣлѣ).

Таким образом, в протографе первого перевода читалось как минимум два варианта соответствия польским лексемам *potępiony*, *potępić*, *potępienie*. Списки столбцов 1, 2 сохранили состояние их архетипа, редактированного по дополнительному тексту, вероятно, другого перевода – в четырех случаях чтения антиграфа были заменены на точные эквиваленты польских лексем. Такой вывод согласуется с результатами анализа слитных чтений жития свт. Афанасия, показавшими, что писец архетипа Шепт. 31, НТШ 322 (столбцы 1, 2 этой статьи) располагал дополнительными версиями жития свт. Афанасия [Сапожникова 2023в, 366–367, 374–375].

**Второй перевод.** В протографе читался эквивалент польскому, что отразилось в 4-м, 5-м, 6-м, 7-м столбцах. Столбцы 8 и 9 содержат редактированные варианты, унифицированные, кроме первого случая В (прѣблѣли), и возникшие при последовательной редактуре антиграфа.

Столбцы 1, 2 и 8, 9 совпадают в первых четырех строках.

**czekać, doczekać** – чекаю, чекалѣ, чекаюти, дочекаю, дочека̄ (А), ѡждаю, ѡжда̄, ждалѣ, дѣдѣ, ждѣти, дождалѣ (Б) вѣдѣ мѣ (В)

Таблица 4

1 перевод			2 перевод					
1	2	3	4	5	6	7	8	9
А	А	А	А	А	А	В	Б	Б
А	А	Б	А	А	А	А	Б	Б
А	А	Б	А	А	А	А	Б	Б
А	А	Б	А	А	А	А	Б	Б
А	А	А	А	А	А	А	Б	Б

**Первый перевод.** Столбцы 1 и 2 сохранили чтение протографа – эквивалент польской лексемы. В столбце 3 в трех случаях из пяти вариант протографа был изменен с чекаю на ѡждаю.

**Второй перевод.** Столбцы 4, 5, 6, 7 сохранили чтение протографа. В 8-м и 9-м столбцах вариант протографа чекаю был последовательно изменен на ѡждаю.

Столбцы 3 и 8, 9 совпадают в трех случаях из пяти. Писцы обоих переводов могли самостоятельно принять решение о замене чекаю на ѡждаю.

**kacerstwo, kacerski** – кацерствѡ, кацерскїй (А), еретїтѡ/еретницѡ (Б), герезын, герезїа (В), ереси, ересехъ, еретїкїй/еретницїй (Г), поступкѣ (Д)

Таблица 5

1 перевод			2 перевод					
1	2	3	4	5	6	7	8	9
А	А	В	А	А	А	А	Г	Д/В
Г	Г	Г	А	А	А	А	Г	Г
Г	Г	Г	А	А	А	А	Г	Г
Б	Б	В	А	А	А	А	Г	Б

**Первый перевод.** Чтения 3-го столбца, содержащие два варианта В и Г (герезын, еретницїй), ближе к состоянию протографа перевода, чем варианты 1-го и 2-го столбцов А, Б, Г (кацерствѡ, еретницѡ, еретницїй), сохранившие чтения архетипа, при составлении которого текст, вероятно, был правлен по дополнительному источнику. В этом причина появления эквивалента польскому – варианта А (кацерствѡ), который читается лишь в первой строке столбцов 1, 2.

**Второй перевод.** В столбцах 4, 5, 6, 7 сохранилось точное соответствие польской лексеме из протографа перевода – А (кацерство, кацерскїй), в архетипе списков 8-го и 9-го столбцов замененное на Г (ересехъ, ереси, еретницкю). Если в 8-м столбце полностью читается вариант архетипа, то в списках 9-го столбца вариант Г в ряде мест был исправлен на Б (еретїтво), В (герезїа), Д (поступки).

В столбцах 1, 2, 9 совпадает последовательность вариантов Г, Г, Б второй, третьей, четвертой строк.

**prawowierny** – правовѣрнїй (А), вѣрнїй (Б), православнїй (В)

Таблица 6

1 перевод			2 перевод					
1	2	3	4	5	6	7	8	9
В	В	А	А	А	А	А	А	А
-	-	А	А	А	А	А	А	А
А	В	Б	А	А	В	А	А	А
А	А	А	-	-	-	-	-	-

**Первый перевод.** Столбец 3 точнее 1-го и 2-го отражает антиграф, отклоняясь от него лишь в третьем случае (правовѣрнїй → вѣрнїй). В 1-м столбце единожды, во 2-м дважды чтение антиграфа правовѣрнїй изменено на православнїй.

**Второй перевод.** Во всех случаях, кроме третьего в 6-м столбце (правовѣрнѣи → православноѣи), сохранился вариант протографа.

Четыре случая словоупотребления не показывают зависимость текста одного перевода от другого в указанных списках.

**wyrzucić, wyrzucony** – вѣртилъ (А), выкѣноуль, выкиненын (Б), вывергль, выверженный (В), выпястилъ (Г), выгнанный (Д)

Таблица 7

1 перевод			2 перевод					
1	2	3	4	5	6	7	8	9
Г	Г	Г	В	Б	Г	А	Б	Б
Г	Г	Б	В	Б	Г	Г	Б	Б
Д	Д	Д	В	Д	Д	Б	Д	Д

**Первый перевод.** В протографе перевода читались два варианта Г и Д (выпястилъ и выгнанный), которые, полностью совпадая в 1-м и 2-м столбцах, сохранили чтения архетипа, а также первичны по отношению к варианту Б столбца 3, где вариант антиграфа выпястилъ был изменен на выкѣнѣи.

**Второй перевод.** Данные таблицы 7 – единственный пример лексического расхождения вариантов в 4-м, 5-м, 6-м, 7-м столбцах, чаще всего содержащих чтения, эквивалентные польскому оригиналу. Вариант А (вѣртилъ) столбца 7 не может считаться чтением протографа перевода, поскольку нигде более, включая первый перевод, не встречается. Можно лишь предполагать обращение писца к польскому тексту либо к не сохранившемуся списку, содержащему такой вариант.

Вариант В (вывергль, выверженный) всех трех строк столбца 4 можно отнести к первоначальному чтению протографа, из которого выводятся прочие варианты перевода лексем *wyrzucić, wyrzucony*, кроме эквивалента польскому А (вѣртилъ).

Последовательность чтений Б, Б, Д (выкѣноуль, выкиненын, выгнанный) столбцов 5, 8, 9 совпадает, однако 5-й столбец не имеет общего архетипа со столбцами 8, 9.

Вариант третьей строки таблицы Д (выгнанный) (*Już po trzykroć wyrzucony, trzeci raz się na swoją stolicę przywrócił Atanazjusz*), читающийся в большинстве списков обоих переводов, может быть как самостоятельным решением писцов, принятым, исходя из контекста, так и заимствованным чтением первого перевода.

Совпадает последовательность вариантов столбцов 1, 2 и 6.

Анализируя данные вариативности наиболее распространенных лексем в руськомовных списках жития свт. Афанасия Великого на уровне отдельной таблицы (что равно отдельной лексеме), как правило, можно понять направление редактур. Для списков первого перевода Шепт. 31, НТШ 322, Рум. 159 таблицы 1, 4, 6 показывают, что чтение протографа, близкое (таблица 1) или эквивалентное (таблицы 4, 6) польскому оригиналу, было редактировано в один или два этапа. Еще в трех случаях (таблицы 3, 5, 7) можно лишь предположить, какой из вариантов первичнее. Таблица 2, где варианты лексемы в каждом из трех списков перевода употребляются последовательно, не дает информации о динамике изменений.

Данные таблиц 3 и 7 показывают редактуру лексем архетипа Шепт. 31, НТШ 322 по списку иного перевода, что согласуется с результатами анализа слитных чтений в списках жития свт. Афанасия Великого об использовании дополнительных текстовых версий при составлении указанного архетипа.

Четыре независимых слабо отредактированных списка второго перевода Петр. 89, Епарх. 460, BN 12248 и Рум. 325/1 в шести из семи рассмотренных случаях сохранили вариант протографа (близкий или эквивалентный польскому оригиналу), что отразилось в таблицах 1–6, однако вариативность лексем списков Епарх. 460, BN 12248 содержит следы вторичного (бокового) взаимодействия с иного типа текстами.

Списки второго перевода Рум. 325, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674, восходящие к одному архетипу, в таблицах 1–5 и 7, в сравнении с четырьмя независимыми списками, содержат отредактированные в один или два этапа варианты лексем.

Общие тенденции всего материала таковы:

1. таблица 1: столбцы 2 и 9 совпадают на протяжении первых восьми строк таблицы подряд (особенно обращает на себя внимание совпадение в первых четырех строках чередования вариантов Б, Г, Б, Г);
2. таблица 2: столбец 3 мог повлиять на чтения 6-го и 8-го столбцов, а столбцы 1, 2 – на чтения 5-го столбца;
3. таблица 3: столбцы 1, 2 и 8, 9 совпадают в первых четырех строках;
4. таблица 5: столбцы 1, 2 и 9 совпадают на протяжении второй, третьей, четвертой строк;
5. таблица 7: столбцы 1, 2 и 6 совпадают.

В таблицах 1, 3 и 5 прослеживается совпадения в чередовании вариантов лексем между списками двух переводов: 1) Шепт. 31, НТШ 322 и 2) Рум. 325/2, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674,

при этом столбцы 2 и 9 фигурируют в каждом из трех случаев совпадения из таблиц 1, 3, 5. Можно предположить слабую незначительную (три таблицы из семи, не вся последовательность лексем, а лишь часть) текстовую связь списка НТШ 322 (либо подобного типа текста) со списками Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

В таблице 1 варианты 2-го и 9-го столбцов вторичны по отношению к протографам переводов (первоначальное епископъ в обоих случаях заменялось на патриїха); в таблицах 3 и 5 варианты 2-го столбца соответственно 1-й, 4-й и 2-й, 3-й строк являются чтениями протографа, а варианты аналогичных строк 9-го столбца вторичны, поскольку независимые списки второго перевода содержат эквивалент польскому тексту. Поэтому, вероятно, список первого перевода НТШ 322 (либо подобный тип текста) повлиял на списки второго перевода, а не наоборот.

Результаты изучения лексической вариативности дополняют и согласуются с выводами, сделанными при анализе слитных и альтернативных чтений, согласно которым при переписывании антиграфа в ряде списков жития свт. Афанасия Великого писцы использовали дополнительные текстовые версии.

## Список рукописей

### Национальная библиотека Украины им. В.И. Вернадского, Киев

КПЛ 370: житийный сборник минейного типа, собр. Киево-Печерской Успенской лавры (ф. 306), № 370 П (прежний № 155), конец XVII в., 644 л., 81 перевод на руську мову. [KPL 370].

КПЛ 371: житийный сборник минейного типа, собр. Киево-Печерской Успенской лавры (ф. 306), № 371 П (прежний № 156), 1678 г., 669 л., см., 51 перевод на руську мову. [KPL 371].

Соф. 278: житийный сборник минейного типа, собр. Киево-Софийского собора (ф. 312), № 278 (прежний № 129), середина XVII в., 563 л., 79 переводов на руську мову. [Sof 278].

Соф. 279: житийный сборник минейного типа, собр. Киево-Софийского собора (ф. 312), № 279 (прежний № 130), середина XVII в., 420 л., 61 перевод на руську мову. [Sof 279].

ЦАМ КДА 674: житийный сборник минейного типа, собр. Церковно-археологического музея при Киевской духовной академии (ф. 301), № 674, 1671 г., 450 л., 9 переводов на руську мову, 1 на церковнославянский. [CAM KDA 674].

### Львовская национальная научная библиотека им. В. Стефаника, Львов

НТШ 322: житийный сборник минейного типа, собр. рукописей Научного товарищества им. Т. Шевченко (ф. 1), № 322, XVII в., 448 л., 94 перевода на руську мову. [NTŠ 322].

Петр. 89: сборник житий из *Żywotów Świątych*, собр. А. С. Петрушевича (ф. 77), № 89, кон. XVII–нач. XVIII в., сохранились л. 13–265, 85 переводов на руську мову. [Petr 89].

#### **Национальный музей им. А. Шептицкого, Львов**

Шепт. 31: житийный сборник минейного типа, с добавлениями, 550 л., 49 переводов на руську мову. [Šept 31].

#### **Государственный исторический музей, Москва**

Епарх. 460: сборник житий из *Żywotów Świątych*, собр. Епархиальное, № 460, 1640–1664 гг., 310 л., бытовал в Богоявленском Кутеинском монастыре, 106 переводов на руську мову. [Eparch. 460].

#### **Российская государственная библиотека, Москва**

Рум. 159: сборник смешанного состава, собрание Н.П. Румянцева (ф. 256), № 159, начало XVII в., 281 л., 24 перевода на руську мову. [Rum 159].

Рум. 325: житийный сборник минейного типа, собр. Н.П. Румянцева (ф. 256), № 325, сер. XVII в., 936 л., 146 переводов на руську мову. [Rum. 325].

#### **Национальная библиотека Польши, Варшава**

BN 12248: житийный сборник минейного типа, 12248 I (прежний шифр Акс. 2931), 1665 г., 625 л., писец и переводчик Ян Германович, пресвитер краковецкий, 99 переводов на руську мову.

## **Литература**

ГУДЗИЙ, Н. К., 1917. Переводы „*Żywotów Świątych*“ Петра Скарги в юго-западной Руси, *Университетские известия*, 9–10. Киев: Университет Св. Владимира. 1–135.

САПОЖНИКОВА, Г. Н., 2023а. Альтернативные текстовые варианты в рукописных руськомовных переводах из *Żywotów świątych* Петра Скарги (на примере житий свв. Прокопия Кесарийского, Афанасия Великого, Пелагии Тарсийской), *Slavica Slovaca*, vol. 58(2). 322–333. <https://doi.org/10.31577/SlavSlov.2023.2.15>.

САПОЖНИКОВА, Г. Н., 2023б. *Руськомовные и церковнославянские переводы польского произведения Żywoty świętych ректора Вильнюсского университета Петра Скарги в кириллической рукописной традиции Великого княжества Литовского: язык и текст в свете этноконфессиональных контактов*. Докторская диссертация. Вильнюс: Lietuvių kalbos institutas.

САПОЖНИКОВА, Г. Н., 2023в. Слитные чтения и родственные им текстовые явления в руськомовных переводах *Żywotów Świątych* Петра Скарги (на примере житий свв. Пелагии Тарсийской, Афанасия Великого, Прокопия Кесарийского). In Kuczyńska, M., Nowak, A.Z. (eds.). *Formy pamięci: miejsca, budowle, znaki*. Białystok–Kraków: Fundacja Oikonomos, Wydawnictwo Skriptum. (*Latopisy Akademii Supraskiej*, t. 14), 363–378.

ТЕМЧИН, С. Ю., 1998. Текстологическая семья Мстиславова евангелия: новые данные о группировке древнерусских списков полного апракоса, *Kalbotyra (Slavistica Vilnensis)* 47(2). 133–233. doi:10.15388/SV.1998.23188.

PACZOWSKI, T., 1934. Żywoty Świętych ks. Piotra Skargi w przekładach rusko-ukraińskich, *Sprawozdania Towarzystwa naukowego we Lwowie*, 14, 104–111.

THOMSON, F. J., 2003. The Popularity of Peter Skarga's „Lives of the Saints“ among the East Slavs. In Soldatjenkova, T., Waegemans, E. (eds.), *For East is East. Liber Amicorum Wojciech Skalmowski*. Leuven; Paris; Dudley, MA: Uitgeverij Peeters and Departement Oosterse Studies, 119–149.

### **Bibliography (Transliteration)**

GUDZIJ, N. K., 1917. Perevody „Żywotow Swietych“ Petra Skargi v yugo-zapadnoj Rusi, *Universitetskie izvestiya*, 9–10. Kiev: Universitet Sv. Vladimira. 1–135.

PACZOWSKI, T., 1934. Żywoty Świętych ks. Piotra Skargi w przekładach rusko-ukraińskich, *Sprawozdania Towarzystwa naukowego we Lwowie*, 14, 104–111.

SAPOZHNIKOVA, G. N., 2023a. Al'ternativnye tekstovye varianty v rukopisnyh rus'komovnyh perevodah iz Żywotów świętych Petra Skargi (na primere zhitij svv. Prokopiya Kesarijskogo, Afanasiya Velikogo, Pelagii Tarsijskoj), *Slavica Slovaca*, vol. 58(2). 322–333. <https://doi.org/10.31577/SlavSlov.2023.2.15>.

SAPOZHNIKOVA, G. N., 2023b. *Ruskomovnye i cerkovnoslavyanskije perevody polskogo proizvedeniya Żywoty swietych rektora Vilnyussskogo universiteta Petra Skargi v kirilliczeskoj rukopisnoj tradicii Velikogo knyazhestva Litovskogo: yazyk i tekst v svete etnokontsionalnyh kontaktov*. Doktorskaya dissertacija. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas.

SAPOZHNIKOVA, G. N., 2023v. Slitnye chteniya i rodstvennye im tekstovye javleniya v rus'komovnyh perevodah Żywotów Świętych Petra Skargi (na primere zhitij svv. Pelagii Tarsijskoj, Afanasiya Velikogo, Prokopiya Kesarijskogo). In Kuczyńska M., Nowak A. Z. (eds.), *Formy pamięci: miejsca, budowle, znaki*. Białystok–Kraków (*Latopisy Akademii Supraskiej*, t. 14), 363–378.

TEMCHIN, S. Yu., 1998. Tekstologicheskaya semya Mstislavova evangeliya: novye dannye o gruppirovke drevnerusskih spisokov polnogo aprakosa, *Kalbotyra (Slavistica Vilnensis)* 47(2). 133–233. doi:10.15388/SV.1998.23188.

THOMSON, F. J., 2003. The Popularity of Peter Skarga's „Lives of the Saints“ among the East Slavs. In Soldatjenkova Tatjana, Waegemans Emmanuel (eds.), *For East is East. Liber Amicorum Wojciech Skalmowski*, Leuven; Paris; Dudley, MA: Uitgeverij Peeters and Departement Oosterse Studies, 119–149.